

# 張籍《節婦吟·寄東平李司空師道》 姓名：

君知妾有夫，贈妾雙明珠。  
感君纏綿意，繫在紅羅襦。  
妾家高樓連苑起，良人執戟明光裡。  
知君用心如日月，事夫誓擬同生死。  
還君明珠雙淚垂，恨不相逢未嫁時。

## 語譯

你明知我已經有了丈夫，還偏要送給我一對明珠。  
我心中感激你情意纏綿，把明珠繫在我的紅羅短衫。  
我家的高樓就連著皇家的花園，我丈夫拿著長戟在皇宮裡值班。  
雖然知道你是真心朗朗無遮掩，但我已發誓與丈夫生死共患難。  
歸還你的雙明珠我兩眼淚漣漣，遺憾在我未嫁之前沒有遇到你。

## 注釋

1. 節婦：能守住節操的婦女，特別是對丈夫忠貞的妻子。吟：一種詩體的名稱。  
李司空師道：李師道，時任平盧淄青節度使。
2. 妾：古代婦女對自己的謙稱，這裡是詩人的自喻。
3. 纏綿：情意深厚。
4. 羅：一類絲織品，質薄、手感滑爽而透氣。襦(□×✓)：短衣、短襖(ㄗ✓)。  
■ 襖：有襯裡，可禦寒的上衣。【例】棉襖、皮襖
5. 高樓連苑(□ㄘ\ )起：聳立的高樓連線著園林。苑：帝王及貴族遊玩和打獵的風景園林。起：矗立著。
6. 良人：舊時女人對丈夫的稱呼。執戟：指守衛宮殿的門戶。戟：一種古代的兵器。明光：本漢代宮殿名，這裡指皇帝的宮殿。
7. 用心：動機目的。如日月：光明磊落的意思。
8. 事：服事、侍奉。擬：打算。

## 創作背景

李師道是當時藩鎮之一的平盧淄青節度使，又冠以檢校司空、同中書門下平章事的頭銜。中唐以後，藩鎮割據，用各種手段，勾結、拉攏文人和中央官吏。張籍是韓門大弟子，他的主張維護國家統一、反對藩鎮割據分裂的立場一如其師。這首詩便是一首為拒絕李師道的收買而寫的名作。

## 賞析

此詩通篇運用比興手法，委婉地表明自己的態度。單看表面完全是一首抒發男女情事之言情詩，骨子裡卻是一首政治抒情詩，題為《節婦吟》，即用以明志。

此詩似從漢樂府《陌上桑》、《羽林郎》脫胎而來，但較之前者更委婉含蓄。

首二句說：這位既明知我是有夫之婦，還要對我用情，此君非守禮法之士甚明，語氣中帶微辭，含有譴責之意。這裡的「君」，喻指藩鎮李師道，「妾」是自比，直接指出師道的別有用心。

接下去詩句一轉，說道：我雖知君不守禮法，然而又為你情意所感，忍不住親自把君所贈之明珠繫在紅羅襦上。表面看，是感師道的知己；如果深一層看，話中有文章。

繼而又一轉，說自己家的富貴氣象，良人是執戟明光殿的衛士，身屬中央。古典詩詞，傳統的以夫婦比喻君臣，這兩句意謂自己是唐王朝的士大夫。

緊接兩句，感情上很矛盾，思想鬥爭激烈：前一句感謝對方，安慰對方；後一句斬釘截鐵的申明己志，「我與丈夫誓同生死」。

最後以深情語作結，一邊流淚，一邊還珠，言詞委婉，而意志堅決。

詩中所說「雙明珠」是李師道用來拉攏、引誘作者為其助勢的代價，也就是常人求之不得的聲名地位、富貴榮華一類的東西。作者慎重考慮後委婉的拒絕了對方的要求，做到了「富貴不能淫」，像一個節婦守住了貞操一樣的守住了自己的嚴正立場。但當時李師道是個炙手可熱的藩鎮高官，作者並不想得罪他、讓他難堪，因此寫了這首非常巧妙的雙層面的詩去回拒他。

此詩詞淺意深，言在意外，含蓄地表達了詩人的政治立場。全詩情理真摯，心理描寫細緻入微，委婉曲折而動人。除了它所表現的是君子坦蕩胸懷這一因素外，其在藝術上的高妙也是促使它成為名作的重要原因。據說由於這首詩情詞懇切，連李師道本人也深受感動，不再勉強。（資料來源：<https://bit.ly/3uNUn0s>）

### 補充

1. 朗朗：明亮的樣子；聲音清晰、響亮。
2. 漣漣：流淚很多的樣子。【例】想起悲傷的過往，她不禁淚漣漣。
3. 比興(ㄅㄧˋ ㄒㄩㄥˋ)：比，譬喻，以彼物比此物，有象徵的效果。興，寄托，為觸景生情，因事寄興，有暗示的效果。比、興為《詩經》六義中的兩類，古代儒者認為這兩種手法便於描寫和反映現實，並適合於表現社會政治內容。
4. 藩鎮：唐代在邊陲各地設置節度使，鎮守土地，抵禦外侮，稱為「藩鎮」。
5. 割據：分割占據一方土地，形成分裂的局面。
6. 禮法：禮儀法度。
7. 微辭(詞)：不直接說明，而用隱微方式批評的言辭。  
【例】大家對旅行社草率的服務頗有微詞。
8. 富貴不能淫：金錢、地位不能惑亂其心志。《孟子·滕文公下》：「富貴不能淫，貧賤不能移，威武不能屈，此之謂大丈夫。」也作「富貴不淫」。
9. 炙手可熱：手一接觸就感覺熱得燙人。比喻人地位尊貴，氣勢熾盛。  
【例】他現在是公司炙手可熱的人物，許多重要的業務都由他全權負責。